

درگاه

اون بش کونده بر نشر اولنور علم وصنعت مجموعه سی

۲۰ نیشان ۳۳۸

نومرو : ۲۵

ایکینجی سنه : اوچنجی جلد

حكاية

صولمه ايلد

١

بوتون ماجرا بوغاز اينجده ، طرابيه ده كي انكاز
سفارتخانه سي بايجه سنده باشلادي . سفيرك رقيقه سي
لهدي غره سي عتشم بركيجه شلنكي ترتيب اغتشدي .
بوتون سياني رجال ، سومر بالاسده اقامت ايدن
معروف اجانب ، اورويانك طاوز قراقلار ارکان
حربرلي حاضر بولونيورلردی . چاملر وسرويلرله
ضرين صارب ياماجك آلتنده چيچكلرله دوناغش بر
صحنه پايله شدی . كاتيلر ، ضابطلر ، وباچانلرئي كو .
ستركله شادان اولان زوجهلر صحنه ده « بر ياز
كيجه سنده رويآ » بي « باله » ده داخل اواق اوزره
فنا سورنده رقص ايدينيورلردی . لكن مهتاب آلتنده
بايجه اويله انجاز كار بر دمور تشكيل ايدينيورلردی كه
هر كس اي رقص ايتكاريني طن ايدينيورلردی .
او آقشام ، مادام دو رومان ايله بحريه ملازمي
بيهر ويليئه كسانداليه لرليك يان يانه دوشمسي تا ازلدن
مقدرمش .

٢

مادام دو رومان صاف آلتوندن ده صاري
ايدی . قويوكي درين اورته رنكده كوزلر واردي .
مهتابده بيهر ويليئه داها فضله كورمدي . بيهر ويليئه
ايسه وجودنده قصوري اولمايان اوتوزون لاعل التعيين
بر آدام كي ايدی ، البسه سي ده اي بيلمشدی .
« برياز كيجه سنده رويآ » رقصي بنتجه ايكيسي برلكده
بايجه ده ، ييلد بزرگ آلتنده بر نور بايغه باشلاديلر .
بو بايجه كز بئيتسي ايكيسنك مقداري اوزرته فسادكار
هيچ بر تاثير ياماز ديه بره قارش يوز احوال ايله
ادعا ايديدم ... غائب ايديه جكمشم با ...

٣

ابتدا بيهر ويليئه ، صرف لاف اولسون ديا :
— دده ين شومادام قايماق پشه وماوي وسايين
اينجده نه كولونجدي ، دكلي ؟
ده نيجه مادام دو رومان :
— بويله بره كيجه ده ناصل اولوبورده بويله
زواللي برقادني عفلكزه كتير بوسكز .
ديه ميريلدندي . بيهر ويليئه آكلادي كه رقيقه سي
عادي سوزلر سكوت ترجيح ايدبوردي . قول قوله
الك بوكسك بره قادار چيقديلر . باله لك لالباري سونديكي
ايجين شيمدي بايجه داها كوزهل كورونيوردي .
مادام دو رومان ، خركتيز برنهر كي خفيفه
ايشيلديان بوغازه دوغرو آني اوزاتارق :
— بر آزدن ، ديدی ، سزي كي كيزه كوتورمك
اوزره قاييغكز شو راكد صوبي قطم ايديه جك ...
بيهر ويليئه اوزاقده ، كيسنك فنارني كوستروبده :

— ايسته اوزاده ... علي الاكثر اولدني كي
بو آقشام ده مابوس دونه جكم .
ديديكي زمان مادام دو رومان « شيمدي طاتسزاق
ايديه جك » ديه قورقدي . حالبوكه ديكری حسن
تصادف اثر اوله رق بك صميمي بر آدامدي ، مناسبتر
بر دوشونجه بيله عقلنه كيه بوردي ، سوزنه دوام
ايتدی :

— مابوس ديدم ، چونكه دايانمسي طاتلي بر
چوق اووز كوردكدن ، اوقشامه سي لطيف برچوق
قلب كشف ايتدكيدن صوكره بايه يالكر فالحجم .
مادام دو رومان بك حيرت ايدبوردي : چونكه
ايلك دفعه بر آدام اوكا شفتندن بحث ايدبور ، مشفقانه
سوزلرته دوغرو دن دوغرويه هدف اوله رق اوني
آلبوردي ..

مادام دو رومان هيچان ده حسن ايدبوردي :
چونكه ايلك نظرده عاشق اولدني ادعا ايتيه ين بو
آدم يالكر اقدن شكيت ايدركن بلكه ده دوغرو
سويليوردي . اوك ايجون شوسوزلري سولايكدن
منع نفس ايدمدي :

— سزدن داها فضله متأثر اوله جق كيمه لر
وار . اولر ، بر آزدن يالكر اوله رق اولرته دوغره جكلر
اما ، اولرنده يالكر اقدن داها فا اولان صوفوق
برلاقيدي ايله قارشلاشه جكلر . هيچ اولمازسه سز
آغلامق اختيارچي حسن ايدرسه كز ، كيمسه سزي
منع ايدمه من ...

مادام دو رومان زنكين بر اختيارك زوجه سي
ايدی . كوزلر جوهراتي ، طريف البسه سي ، الوريشلي
براونو وبيلي ، بوغاز اينجده بر كوشكي ، پارسده ده
هاري - مارتن جاده سنده بر آوي واردي . بونلك
هيسي زوجك مالي ايدی . زوجي اوني چيريل چيلاق
آلمشدي . قادنچيز هر نه قادار كيار عاليله منسوب
واقرايسي ده معتبر كيمسه لر دن ايدمه ده فلس اجره
محتاج ديه جك قادار فقير ايدی . مع مافيه نكاح
كوني كلاسدان چيقاركن بوتون اجبا « دنكي دنكيني
بولدي » ديورلردی .

بونلكه برابر موسيو دورومان بك ايشكندار
بر آدامدي . الايسي كچمش اولدني حالد اكون دوغوشي
قادار كوزل ، براييك چيله سي كي ملايم ، برچوچوق
كي صاف ، نازه اكك كي نرمين ايدی . فضله
اوله رق ، بو اوصاف ازدواج مقوله نامه سنده مندرج
اولمايدندن ، مادام دورومان كيز وغرور حسن
ايجيوزدي . بوندن دولاي ده موسيو دورومان ايجين
قاريسته كشدني سه وديرمك غابت قولاي اولدني
حاله آلبيرمادی .

ايلك اوكچهلر عصيانه سوق ايديه جك قادار
خوشونله معامله ايتدی ، صوكرالري آرق حرارتي
اولمايان تحساندن صرف نظر ايدرك - سزي علاقه دار
ايتيه ين - باشقا تحسانله مشغول اولدي .
اكر زوجي اوكا انسانلرك عشق ديديكاري
شيدن اوزون زمان ايجين نفرت ايتدبرمسه يدي

درگاه

— بيهر ويليئه كيسنده ناصل يالكر ايسه ، يا پارسده كي
آونده ويا بوغاز اينجده كي كوشكسده بويله جيه يالكرزاق
اينجده باشايان - مادام دورومان شيه سز تسليجيلر
بولنده كي كيزدي .

٥

بيهر ويليئه ايله مادام دورومان ايلك اوكچيه
تصوركيزك فوقنده صفوت ايله آرقاداش اولديلر .
حقيقه ده ايسه آرقاداشلقلري بك خوش بر شيدی .
بك خويلا پرورانه بر استننا ايله تصادف بكديكری
ايجين باراديلش ايكي مخلوق برلديرمشدي . ايكيسي ده
هاري - مارتن جاده سنده اقامت ايدن خانلرك
و « جمهوريت » زره ايلسده تصادف ايديلن ارككلرك
عظم برا كز بئندن داها كيار ، داها مغرور ، داها
آتشين قلبي ايديلر .

٦

بك طبعي دركه بيهر ويليئه ايله مادام دورومان
بر كيجه تصوركيزك فوقنده كي صاف آرقاداشلقتن
آربله رق بر آرز داها ايلري به وارديلر .

بو تحول بوغاز اينجده ، داها دوغروسي بر
قاييغه وقوعبولدي . تورك قاييقلري فوق العاده
اوزون قاييقلردر . ايكي ويا اوج قاييقي ايله صوده
مارطيلردن داها سريع قايارلر . ايكي كيشي بر قاييغه
بر برته كچرجه سته اوطورورلر . آرقا طرفده يتاق
ايجنده بر جره وادركه عجم خاليلري ويا صديقلر
اوزرنده يان يانه ياتيله بيلير . فقط بوتافلرك عفيف
يتاقلردر . چونكه لك خفيف برقييله ده غرق اولماي
انتساج ايدر . قاييقلر ، خفيف بر صارسيتي ايله
ده ورييلر .

بو يوكدره ده بر كوشكده غلبه اتي بره يئته ضيافت
كشيد ايدلشدی . بو يوكدره طرابيه دن بك اوزاق
دكلدر . قارادن كيديلنجه پتكم توكتمك بيلمه ين
بك ايجرلك بر كورفي دونه ايجاب ايتديكي حالد
دكزدن قاييقله دوس دوغرو يارم ساعت بيله سورمش .

كيجه ياريسنده موسيو دورومان آرايه سي
چاغيردي . نزا كتله بيهر ويليئه ده دعوت ايتدی :
— سزي كي كيزك حذاسنه قادار كوتورورز .
صوكر قاييقله كچو بريرسكز .

بيهر ويليئه :
— تشكر ايدرم ، قاينم بوراده .

ديدي ورينچين بوينده قارا كاتنده ايلرله ين نازين
كولكي كوستردی . مادام دورومان ده :

— سز بزدن داها چاچوق كيدر سكز . هه ده
كيجه دكزده هوا آكاسي نه لطيف اولور ..

ده نيجه بيهر ويليئه بر آرز تردله :
— مادام ، ديدی ، اكر دكزدن قورقازسه كز ..

موسيو دورومان قوبه سنده يالكر قاييغه بر
ياراق چيفارمسي ايجيه يله چكني دوشونه رك نزا كتله :
— غم زهم ، مادام كه خوشكزه كيدبور ..

دهرك زوجه سنك اسكندر باصافه لرندن اتمه سنه يارديم ايتدى . پهر ويليہ داهام اول پندش اولديفندين مادامى قوجاغنه آليركي قابييه آلهرق چيركلى شيراز خاليستك اوستنه احتياطله - چونكه محول بويولمك پندمه سيلاه ريخيم كنارنده ده وريلن قايقلر كورولمشدر - براقدى .

بياضلر ايجنده ، آل فسارنك آلتنده قاييجهيلر اوجلرى شيشكين اوزون كوره كلرى خفيف خفيف چكديلر وقاييق ، سيلدزلرله بنگامش اولان سيلاه صولر اوزرنده اوجدى .

پهر ويليہ ايله مادام دورومان برنك كله سيولمديلر . لكن يارى بولده مادام دورومانك عجب برسانقه ايله اكلن باشي پهر ويليہ نك اوموزى بولدى واورايه داياندى . قاييقي حس ايدان بر يايه ووردى . قاييجهيلردن برى دقت لزومى اخطار ايدرك :

— امان !.. دقت ايدكيز !.. اقدم !..

موازنى بولاق ايجين پهر ويليہ ده باشي رقيقه سنه اكدى . وكنديسى داهام اوزون بويل اولديفندين دوداقلرى صاف آلونكه بكمين صاچلر سوروندى . بويله ايكي اوزون دقيقه كينديلر . دومانلى كيجه بر مزاره دن داهام محافظه لى ايدى . نهايت مغلوب اولان مادام دورومانك باشي تمام اكيلدى ، حاليله دولوكوزلرى رقيقه كيلرني آراپوردى ، پهر ويليہ نك باشي ده مغلوب اولوب چيلنجيه قالدى ، و بگلين نوازشه ياقلاشدى .

قاييقي تكرار رعشه لندى ، قاييجه ينه :

— امان !.. اقدم !.. ديدى .

فقط بوسفر نها ، نده اوتنكي بونى ايشيتمه ديلر چونكه اغزلرى بربرينه قاريمشدى .

۷

طرايه ريخيمنده اينر كن مادام دورومان اوقادار شدله تيره بوردى كه باصافه قارم چارپدى ، بك ضعيف اولان ديزلرى پوكولدى . آريليركن :

— بنى اصلا كورمه ليسكيز ، مجايدن توليورم . ديدى . طبيى ايرتسى كوتى پهر ويليہ مادام دورومانك اوينه كيندى وقبول اولدى .

۸

اون بش كون صوكرا عشقداش اولمشلردى . بونك نامل اولديغنى كنديلرى ده بيلميورلردى .

۹

ماسالارده كي عاشقنر نامل ياشارلر سه بولرده بر آي ثيله ياشاديلر . برى ماسالارنده اولديغنى كي ، سلطان سلمايك وزير اعظمه مائد بر قوروده بولوشورلردى .

كوچوك بركوك اورتسند كوكچوك بر آطه ده ؛ بربرينه دايامش يوزلرني ويكد بركينه اوقادار ياقين اولقله مست اولان خنده لرني صولك آينه كي سطحنده تماشا ايدرك نه قادار ساعت كچيردكارني بيلميورم .

بو تماشايه ، يالكز وجودلرني آرزو استيلا ايتديكي زمان فاسيله بربرلردى . و بر آرزو كرا ، كل كي قوفان تورك چنلرى اوستنده و معطر موملر كي قوفان شرق تره منديلرني آلتنده اويانيرلردى .

۱۰

بر آقشام آطه لنده اوطورمشلردى . مادام دورومان ثويديرمك اوزره آورجنى و برمشدى . ويليہ قزيريس وقعه سنى خاطر لادى :

— آلارك اينكي زانباقدن ، بارمقركده بش نويج . مادام دورومانك فى الحقيقه حياتك قابا ايشلردن اسيركشمش اولدىني يوشاق وشاف ، اينك كي آلارى واردى . اويالرك سرتلشدير ، بيپراندير ، بيچيمسزلشدير و ... صولدورور .

پهر ويليہ دوام ايتدى :

— آلارك ، نزيه و حار روحك نزيه و حار انعكاسيدر ...

۱۱

اوزمانلر استانبولده ، شردن ماعدا هر خصوصه متوسط درجه ده بولنان بر كنچ قيز ياشاپوردى . اسى مادمازل هوتن دى ، يكرى دوقوز ياشنده . ايدى . نه ولفيوردي . كورويوردى كه اوتوزينه ياقلاشور ، زوچلر كنديسندن اوزاقلاشور ... بونك ايجين قودورور ، حياتي ديكر قاديلىرى قوللامقه كچيرور و بعضاً ضعيف نقطه لرني بولنجه طفر عد ايدپوردى .

يچره سى بوغازه ناطردى . بالفونه دايانور ، واغنىك اورتسند بگلين بر اورويجك كي دقتى نوكنم ساعتلرله بگليوردى . بو وحشى فسادكاراقلر اوكا قيصه كايردى . شوشرطله كه دالما حاضر بولنديريني دوربينك ساحه سنده كونده بردقه اولسون - ايجنده هر درلو حسود نظرلردن دور اولدولرني طن ايدن - ايكي عاشق حامل بر قاييقي كورسون .

مادمازل هوتن چابوچاق فرقه واردى كه مادام دورومان صيق صيق اوكلدن صوكرا ، ايركندن يالكز ناشنه قاييقله كيدپور و بك كچ دونيور .

بو ، مادمازل هوتن دوشونديردى .

بوشه لى كزيتيلرى ترصد ايجين دوربين كافى كلپوردى . مادمازل هوتن دوربين برينه قالين بر بچه ، سپر مقامنده بر شمشيه ، ايكي چفته بر قاييقي اقامه ايتدى وقاييجهيلر مادام دورومانك مسندالى آرافله تعقيب ايلرى ايجين امر ووردى .

مادمازل هوتن بولده ، بك اوزاقدن ، موازى استقامتمده كيدن پهر ويليہ نك قاييغنى كوردى . و « ديمك بويله .. ها » ديدى .

۱۲

نوزه دنور دونغ مادمازل هوتنك ايشي بر قير اكلنديسى ترتيب ايتك اولدى . بو ضيافت بك

كوچوك و دعوتيلر درت مجه سيلاه اولرك تورتلردن عبارت اوله جقدى .

او صاحب اولق اعتباريله جدى ، بوتون كروشى اداره ايدمه جك برقاواليه انتخاب ايتدى . بوقاواليه دهه آلليك اولان موسيو دورومان ايدى .

— صاقين كيمسيه آچاييكز ، بيليرسكيز يا ، هر كس اشتراك ايتك ايستر .

ديه تنبهانده بولونويوردى . ايجلردن برى :

— نزميه كيديله جك ؟

ديه صوردينى زمان :

— لطافت سلطان ايله شيزاده نك يانته ... جوانى و بردى .

۱۳

كوك اورتسند ، آطه ده پهر ويليہ چنل بر صره اوستنه اوطورمشدى . مترسى آياقلىرىك ديبته اورامش ، جوزوك صاچلرى بويوك دالغله رشكندمه اولرك اوستنه قادار آقان آلون باشي صاليو برمشدى . قارشى ساحلدن قوبان مستيزى برسس قولاقلىرىك ديبته چينلادى :

— هويايلا ! كورديكيزمى بك آسوده كيمسلىر تعجيز ايدپور !..

مادمازل هوتن ايله دعوتيلرى اكلانده بولموشد . كورونديلر .

كنچ قيزلر عارسز جه سنه كولديلر ، قيب قيرمى كسيلن موسيو دورومان ده صاندى كه اونكه ده كوله سى مقضاي حامى .

سپرلرنده ياقالانان عسكلركي بولموزاغه دوشن عشقداشلر نالايق هيچ برحركنده بولموزاغلر . آياغه قالديلر ، كنديلرني كوسترديلر . قادين وحشى و عالى بر ادا ايله عاشقنك اوموزلرني طوتارق داياندى ، بريكي ده دفتري چيقازوب يوكسك سسله سيولمديكي اسملرى قيد ايتدى :

— موسيو دورومان بر ، موسيو ده بر تو ايكي ، بره نس سهر نوويج اوچ . قوماندان فورده ستنه ...

باقى بو شايدان تأسف ، كورويورم كه استعفا ايتك لزومى حاصل اولويور ... موسيو زاق بريان بش . هيسى بو قادارى ؟.. افنديلر آرتي كيدم بيليرسكيز ..

بك ياقينده كوروشورز .

يالكز قالنجه ، حيات و عمارت ايجين برلش . ش اولان عشقداشلر ، بربرينه كيرن ديشلر قانايجه قادار صيق صيق صارلديلر .

— مايدى كلهجك نسخيه - قنور فارور

مترجمى : على غالب

